

УДК 821.14

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В СОЧИНЕНИЯХ КЛИМЕНТА АЛЕКСАНДРИЙСКОГО

Александр Юрьевич Братухин

к. филол. н., доцент кафедры мировой литературы и культуры

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. Bratuchko@yandex.ru

Климент Александрийский, интерпретируя или ссылаясь на известные тексты Гомера и иных древнегреческих авторов, порою достаточно основательно преобразует их. Маловероятно, что эти изменения случайны: Климент хорошо знал древнегреческую литературу и часто приводил точные цитаты из используемых произведений. Интерпретации александрийского автора были призваны подтвердить его тезисы и представляли собой как радикальное исправление оригинального текста или переоценку персонажей, так и дополнение, незначительное изменение и перестановку стихов. При сопоставлении случаев вольного обращения Климента с языческими сочинениями с более или менее точной передачей слов классических поэтов предшествующими христианскими писателями становится заметным развитие стиля христианской письменности: очевиден переход от использования стихов из древних поэм как «улики» против многобожия к превращению их в ряды *exempla*, в литературный фон, на котором развивается мысль автора. Подобное обращение с источниками сближает Климента не с апологетами Татианом и Феофилом, не решавшимися переделывать известные пассажи, а с Платоном или Плутархом, допускавшими переработку написанного предшественниками для создания нужного впечатления от их слов, и выдаёт в Клименте автора, который, пренебрегая фактографической точностью при изложении используемого им материала, стремился к созданию философского трактата, где в своеобразных притчах допустимы отступления от цитируемых источников.

Ключевые слова: Климент Александрийский; Гомер; Плутарх; Платон; *licentia poetica* («поэтическая вольность»).

doi 10.17072/2037-6681-2016-3-5-12

CONCERNING INTERPRETATION OF PRECEDENT TEXTS IN WORKS BY CLEMENT OF ALEXANDRIA

Alexander Ju. Bratukhin

Associate Professor in the Department of World Literature and Culture

Perm State University

Interpreting and referring to well-known texts of Homer and other Greek authors, in some cases Clement of Alexandria notably transformed them. Taking into account the fact he knew ancient Greek literature very well and often cited precise quotes from the works he used, it is reasonable to assume those transformations were not accidental. Interpretations by Clement are presented both in the form of a radical correction of the original text or reevaluation of the characters and in the form of addition, a slight change and transposition of verses. Comparison of Clement's liberty when handling pagan writings with earlier Christian writers' more or less accurate rendering of words by classic poets allows us to see the development of Christian literature style: we can observe the transition from using verses from ancient poems as "evidence"

against polytheism to turning them into exempla, literary background. Such treatment of sources likens Clement not to the apologists Tatian and Theophilus, not daring to remake well-known passages, but to Plato or Plutarch, who ventured to change text written by their precursors in order to create the desired impression of their own words. Thus, Clement appears to be the author who sought not factual accuracy in presentation of material (as it should be when writing of speech for the defense) but creation of a philosophical treatise, where deviation from quoted sources is allowable.

Key words: Clement of Alexandria; Homer, Plutarch, Plato, *licentia poetica* (“poetic license”).